

**BG**

**BG**

**BG**



ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

Брюксел, 24.6.2010  
COM(2010) 332 окончателен

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

**ЕВРО-СРЕДИЗЕМНОМОРСКО СПОРАЗУМЕНИЕ В ОБЛАСТТА НА  
ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО**

**между Европейския съюз и неговите държави-членки, от една страна,  
и Хашемитско кралство Йордания, от друга**

**Придружителен документ към**

**Предложение за**

**РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА**

**и на представителите на правителствата на държавите-членки на  
Европейския съюз, заседаващи в Съвета**

**относно подписването и временното прилагане на Евро-средиземноморското  
споразумение в областта на въздухоплаването между Европейския съюз и неговите  
държави-членки, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна**

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

**ЕВРО-СРЕДИЗЕМНОМОРСКО СПОРАЗУМЕНИЕ В ОБЛАСТТА НА  
ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО**

**между Европейския съюз и неговите държави-членки, от една страна,  
и Хашемитско кралство Йордания, от друга**

**Придружителен документ към**

**Предложение за**

**РЕШЕНИЕ НА СЪВЕТА**

**и на представителите на правителствата на държавите-членки на  
Европейския съюз, заседаващи в Съвета**

**относно подписването и временното прилагане на Евро-средиземноморското  
споразумение в областта на въздухоплаването между Европейския съюз и  
неговите държави-членки, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от  
друга страна**

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ,

ЧЕШКАТА РЕПУБЛИКА,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ЕСТОНИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА ИТАЛИЯ,

РЕПУБЛИКА КИПЪР,

РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ,  
РЕПУБЛИКА ЛИТВА,  
ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,  
РЕПУБЛИКА УНГАРИЯ,  
РЕПУБЛИКА МАЛТА,  
КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,  
РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,  
РЕПУБЛИКА ПОЛША,  
ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,  
РУМЪНИЯ,  
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЯ,  
СЛОВАШКАТА РЕПУБЛИКА,  
РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,  
КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,  
ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

Страни по Договора за Европейския съюз и Договора за функционирането на Европейския съюз, наричани по-нататък „държавите-членки“, и

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

от една страна, и

ХАШЕМИТСКО КРАЛСТВО ЙОРДАНИЯ, наричано по-долу „Йордания“,

от друга страна,

КАТО ЖЕЛАЯТ да подкрепят система на международно въздухоплаване, която се основава на лоялна конкуренция между въздушните превозвачи с минимална намеса и регулиране от страна на държавата;

КАТО ЖЕЛАЯТ да улеснят разгръщането на възможностите на международния въздушен транспорт, включително чрез развитието на мрежи за въздушен транспорт, които отговарят на нуждите на пътниците и товародателите от подходящ въздушен транспорт;

КАТО ОТЧИТАТ важноста на въздушния транспорт за насърчаване на търговския обмен, туризма и инвестициите;

КАТО ЖЕЛАЯТ да предоставят възможност на въздушните превозвачи да предлагат на пътуващите и спедиторите конкурентни цени и услуги в отворени пазари;

КАТО ОТЧИТАТ потенциалните ползи от регулаторното сближаване и, доколкото е практично, да постигнат хармонизация на разпоредбите, отнасящи се до въздушния транспорт;

КАТО ЖЕЛАЯТ всички сектори от отрасъла на въздушния транспорт, включително служителите във въздушните превозвачи, да се ползват от една либерализирана среда;

КАТО ЖЕЛАЯТ да осигурят най-висока степен на безопасност и сигурност на международния въздушен транспорт и като потвърждават своята дълбока загриженост по отношение на действията или заплахите срещу сигурността на въздухоплавателните средства, които застрашават безопасността на хора или имущество, влияят неблагоприятно на функционирането на въздушния транспорт и подкопават общественото доверие в безопасността на гражданското въздухоплаване;

КАТО ВЗЕМАТ ПОД ВНИМАНИЕ Конвенцията за международното гражданско въздухоплаване, открита за подписване в Чикаго на 7 декември 1944 г.;

КАТО ОТЧИТАТ, че настоящото Евро-средиземноморско споразумение в областта на въздухоплаването се вписва в евро-средиземноморското партньорство, залегнало в декларацията от Барселона от 28 ноември 1995 г.;

КАТО ВЗЕМАТ ПОД ВНИМАНИЕ общата си воля да способстват за изграждането на евро-средиземноморско авиационно пространство, основано на принципите на регулаторното сближаване и сътрудничество, и либерализирането на достъпа до пазара;

КАТО ВЗЕМАТ ПОД ВНИМАНИЕ декларацията на Арабската комисия за гражданско въздухоплаване и Арабската организация на въздушните превозвачи, от една страна, и на Генерална дирекция „Енергетика и транспорт“, от друга страна, подписана на 16 ноември 2008 г. в Шарм ел шейх;

КАТО ЖЕЛАЯТ да осигурят равни условия за въздушните превозвачи, предоставяйки на своите въздушни превозвачи справедливи и равни възможности да предлагат договорените услуги;

КАТО ОТЧИТАТ значението на регулацията при разпределянето на слотовете при лоялни и равни условия за своите въздушни превозвачи за гарантиране на безпристрастност и равнопоставеност за всички въздушни превозвачи;

КАТО ПРИЗНАВАТ, че субсидиите могат да повлияят неблагоприятно върху конкуренцията между въздушните превозвачи и могат да изложат на риск основните цели на настоящото споразумение;

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ значението на ограничаването на емисиите от парникови газове от въздухоплаването и защитата на околната среда при разработване и прилагане на международна политика в областта на въздухоплаването;

КАТО ВЗЕМАТ ПОД ВНИМАНИЕ значението на защитата на потребителите, включително защитата, предоставена по Конвенцията за уеднаквяване на някои

правила за международен въздушен превоз, сключена в Монреал на 28 май 1999 г., доколкото и двете страни са страни и по посочената конвенция;

КАТО ВЪЗНАМЕРЯВАТ да надграждат върху рамката от съществуващи споразумения за въздушен транспорт с цел предоставяне на достъп до пазари и увеличаване в максимална степен на ползите за потребители, въздушни превозвачи, работна сила и общности от двете страни,

КАТО ОТЧИТАТ, че целта е настоящото споразумение да се приложи постепенно, но изцяло и подходящ механизъм да осигури растяща хармонизация на законодателството,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

## ЧЛЕН 1

### Дефиниции

За целите на настоящото споразумение, освен ако не е предвидено друго, терминът:

- 1) „Договорени услуги“ и „уточнени маршрути“ означават международен въздушен транспорт съгласно член 2 (Права за въздушни превози) от настоящото споразумение и приложение I към него;
- 2) „Споразумение“ означава настоящото споразумение, неговите приложения и всички изменения, внесени в тях;
- 3) „Въздушен транспорт“ означава превоз с въздухоплавателно средство на пътници, багажи, товари и поща, поотделно или заедно, предлаган на обществеността срещу възнаграждение или под наем, който, с оглед на яснотата, включва редовен и нередовен (чартърен) въздушен транспорт и пълен набор от товарни услуги;
- 4) „Споразумение за асоцииране“ означава евро-средиземноморското споразумение, с което се създава асоцииране между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Хашемитско кралство Йордания, от друга страна, съставено в Брюксел на 24 ноември 1997 г.;
- 5) „Гражданство“ означава дали даден въздушен превозвач изпълнява изискванията по отношение на въпроси като неговата собственост, ефективен контрол и основно място на дейност;
- 6) „Компетентни органи“ означава правителствените агенции или организации, които отговарят за административните функции по настоящото споразумение;
- 7) „Страни“ означава, от една страна, Европейския съюз или неговите държави-членки, или Европейския съюз и неговите държави членки съгласно съответните им правомощия и, от друга страна, Йордания;
- 8) „Конвенция“ означава Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване, открита за подписване в Чикаго на 7 декември 1944 г., и включва:

- а) всяко изменение, което е влязло в сила съгласно член 94, буква а) от конвенцията и е ратифицирано както от Йордания, така и от държавата-членка или държавите-членки на Европейския съюз, и
- б) всяко приложение към нея или всяко нейно изменение, прието съгласно член 90 от конвенцията, доколкото даденото приложение или изменение е в сила във всеки даден момент както за Йордания, така и за държавата-членка или държавите-членки в зависимост от разглеждания въпрос;
- 9) „Годност“ означава дали даден въздушен превозвач е годен да извършва международни въздухоплавателни услуги, тоест дали притежава достатъчна финансова способност и подходящ управленчески опит и е готов да спазва законовите, подзаконовите актове и изискванията, уреждащи извършването на такива услуги;
- 10) „Страна по ЕСАА“ обозначава всяка страна по многостранното споразумение за създаване на Общоевропейско авиационно пространство (държавите-членки на Европейския съюз, Република Албания, Босна и Херцеговина, Република Хърватия, Бившата югославска република Македония, Република Исландия, Република Черна гора, Кралство Норвегия, Република Сърбия и Косово, както е определено в Резолюция № 1244 на Съвета за сигурност на ООН);
- 11) „Евросредиземноморска държава“ означава всяка средиземноморска държава, участваща в Европейската политика за съседство (а именно Мароко, Алжир, Тунис, Либия, Египет, Ливан, Йордания, Израел, палестинската територия, Сирия и Турция);
- 12) „Правото на пета свобода“ означава правото или привилегиата, предоставени от дадена държава („предоставяща държава“) на въздушни превозвачи на друга държава („държава получател“) да извършват международни услуги за въздушен транспорт между територията на предоставящата държава и територията на трета държава, при условие че тези услуги започват или приключват на територията на държавата получател;
- 13) "международен въздушен превоз" означава въздушен превоз, който преминава през въздушното пространство над територията на най-малко две държави;
- 14) „Гражданин“ означава всяко лице или организация, което или която е гражданин на Йордания по отношение на йорданската страна, или е гражданин на държава-членка по отношение на европейската страна, при условие че, ако става дума за организация, тя се намира под постоянен ефективен контрол, пряк или чрез мажоритарно участие, на лица или организации с йорданско гражданство по отношение на йорданската страна, или на лица или организации с гражданство на държава-членка или на една от третите държави, посочени в приложение IV по отношение на европейската страна;
- 15) „Оперативни лицензи“ означава, в случая на Европейския съюз и неговите държави-членки, оперативни лицензи и всички други съответни документи или сертификати, издадени съгласно Регламент (ЕО) № 1008/2008, и всеки правен инструмент, който е негов приемник и, в случая на Йордания — лицензи,

сертификати, разрешителни или освобождавания, издадени съгласно йорданското законодателство в областта на гражданското въздухоплаване (JCAR) част 119.

16) „Цена“ означава:

- — „въздухоплавателни тарифи“, заплащани на въздушните превозвачи или на техни представители, или на други продавачи на билети за въздушния превоз на пътници и багаж, както и всички условия, при които тези цени са приложими, включително възнаграждението и условията, предлагани за посредничество и други допълнителни услуги; както и
- — „въздухоплавателни такси“, заплащани за превоз на товар, както и условията, при които тези цени са валидни, включително възнаграждението и условията, предлагани за посредничество и други допълнителни услуги.

Тази дефиниция покрива, където е приложимо, наземния транспорт, свързан с международни въздушни превози и съответните условия.

17) „Основно място на стопанска дейност“ означава мястото на централата или седалището на въздушен превозвач в страната по споразумението, в която се упражняват основните финансови функции и оперативен контрол на въздушния превозвач, включително непрекъснато управление на летателната годност;

18) „Задължение за извършване на обществена услуга“ означава всяко задължение, наложено върху въздушните превозвачи за минимално осигуряване по уточнения маршрут на редовни въздухоплавателни услуги, отговарящи на определени стандарти за непрекъснатост, редовност, ценообразуване и минимален капацитет, които въздушните превозвачи не биха предприели, ако вземаха под внимание единствено собствените си търговски интереси. Заинтересованата страна по споразумението може да компенсира въздушните превозвачи за изпълнението на задължения за извършване на обществена услуга;

19) „SESAR“ означава техническото прилагане на Единното европейско небе, което предоставя координирани и синхронизирани изследвания, разработване и разполагане на новите поколения системи за управление на въздушното движение;

20) „Субсидия“ означава всяко финансово съдействие, предоставено от органите, от регионална организация или от друга публична организация, т.е. когато:

- а) практиката на дадено правителство или регионален орган, или друга обществена организация включва пряко прехвърляне на средства като дарения, заеми или вливане на капитал, потенциално пряко прехвърляне на средства в полза на дружеството, поемане на финансови задължения на дружеството като гаранции по заеми, инжектиране на капитали, собственост, защита от банкрут или застраховка;



б) приходи на публичните власти или регионален орган, или друга обществена организация, които подлежат на изплащане, се отписват или не се събират;

в) правителство или регионален орган, или друга обществена организация предоставя стоки или услуги, различни от общата инфраструктура, или закупува стоки или услуги; или

г) правителство или регионален орган, или друга обществена организация извършва плащания по механизъм за финансиране или възлага на частна организация да извършва една или повече от дейностите, описани по-горе в а), б) и в), които обикновено се извършват от правителството и на практика не се различават по същността си от практиките, обичайно следвани от правителствата;

и когато по този начин възниква полза.

- 21) „Територия“ означава: за Йордания, сухопътната територия (континентална и островна), вътрешните води и териториални морета, по отношение на които Йордания има суверенни права или юрисдикция, а за Европейския съюз — сухопътната територия (континентална и островна), вътрешните води и териториални морета, спрямо които се прилага Договорът за Европейския съюз и Договорът за функционирането на Европейския съюз при условията, посочени в тези договори, и всеки правен инструмент, който е техен приемник; Подразбира се, че прилагането на настоящото споразумение към Гибралтарското летище няма да накърни съответните правни позиции на Кралство Испания и Обединеното кралство във връзка с техния спор относно суверенните права върху територията, на която се намира летището, както и относно продължаващото изключване на Гибралтарското летище от мерките на Европейския съюз за въздухоплаването, действащи към 18 септември 2006 г., и са приложими между държави-членки в съответствие с декларацията на министрите за Гибралтарското летище, договорена в Кордоба на 18 септември 2006 г.; както и
- 22) „Потребителска такса“ означава таксата, наложена на въздушните превозвачи за предоставяне на летищни или аеронавигационни съоръжения и услуги, за летищни съоръжения и услуги, свързани с околната среда или с осигуряване на сигурността на въздухоплаването, включително свързаните с това услуги и съоръжения и където е приложимо — за разходи, свързани с околната среда и по-конкретно с шумовите емисии.

## ДЯЛ I

### ИКОНОМИЧЕСКИ РАЗПОРЕДБИ

#### ЧЛЕН 2

##### Права за въздушни превози

1. Съгласно приложения I и II към настоящото споразумение всяка страна по него предоставя на другата страна следните права за извършване на международен въздушен транспорт от въздушните превозвачи на другата страна:
  - а) правото да прелита над нейната територия без кацане;
  - б) правото да спира на нейна територия с всяка друга цел, различна от тази за качване или сваляне на пътници, багажи, товари и/или поща при въздушния транспорт (нетърговска цел);
  - в) при извършване на договорена услуга по уточнен маршрут, правото да извършва спирания на нейна територия с цел да товари или разтоварва международни пътници, товари и/или пощенски пратки, поотделно или заедно; както и
  - г) правата, посочени другаде в настоящото споразумение.
2. Нищо от настоящото споразумение не се счита, че предоставя на въздушните превозвачи на:
  - а) Йордания правото на територията на държава-членка да приемат на борда пътници, багажи, товари и/или поща, превозвани срещу възнаграждение и предназначени за друг пункт на територията на тази държава-членка;
  - б) Европейския съюз правото на територията на Йордания да приемат на борда пътници, багажи, товари и/или поща, превозвани срещу възнаграждение и предназначени за друг пункт на територията на Йордания.

#### ЧЛЕН 3

##### Разрешение

1. При получаване на заявление за експлоатационно разрешение от въздушен превозвач на една от страните по споразумението, компетентните органи издават съответните разрешения с минимално процедурно забавяне, при условие че:
  - а) за въздушен превозвач на Йордания:

- основното място на дейност на въздушния превозвач се намира в Йордания и е получил своя оперативен лиценз в съответствие с приложимото законодателство на Хашемитско кралство Йордания;
  - ефективният регулаторен контрол върху въздушния превозвач се упражнява и поддържа от Хашемитско кралство Йордания; както и
  - въздушният превозвач е собственост пряко или чрез мажоритарен дял и е ефективно контролиран от Йордания и/или нейни граждани.
- б) за въздушен превозвач на Европейския съюз:
- основното място на дейност на въздушния превозвач се намира на територията на държава-членка съгласно Договора за функционирането на Европейския съюз, и е получил своя оперативен лиценз; както и
  - държавата-членка, която отговаря за издаването на свидетелство за авиационен оператор на въздушния превозвач, упражнява и поддържа ефективен регулаторен контрол върху него и компетентният въздухоплавателен орган е назован изрично;
  - въздушният превозвач е притежаван пряко или чрез мажоритарно участие от държави-членки и/или граждани на държавите-членки, или от други държави, посочени в приложение IV, и/или от граждани на тези други държави;
- в) въздушният превозвач изпълнява условията, определени от законите и подзаконовите разпоредби, които обикновено се прилагат от компетентния орган по извършването на международен въздушен превоз; както и
- г) се спазват и прилагат разпоредбите, посочени в член 13 (Безопасност на въздухоплаването) и член 14 (Сигурност на въздухоплаването) от настоящото споразумение.

#### ЧЛЕН 4

Отказ, отмяна, временно прекратяване или ограничаване на разрешение

1. Компетентните органи на всяка от страните по споразумението могат да отказват, отменят, временно да прекратяват или да ограничават експлоатационните разрешения или по друг начин да прекратяват или ограничават дейността на въздушен превозвач на другата страна, когато:
  - а) за въздушен превозвач на Йордания:
    - основното място на дейност на въздушния превозвач не се намира в Йордания или той не е получил своя оперативен лиценз в съответствие с приложимото законодателство на Йордания;

- ефективният регулаторен контрол върху въздушния превозвач не се упражнява или поддържа от Йордания; *или*
  - въздушният превозвач не е собственост и не е ефективно контролиран, пряко или чрез мажоритарен дял, от Йордания и/или нейни граждани.
- б) за въздушен превозвач на Европейския съюз:
- основното място на дейност или, където е приложимо, седалището на въздушния превозвач, не се намира на територията на държава-членка съгласно Договора за функционирането на Европейския съюз, или същият не е получил оперативния си лиценз в съответствие със законодателството на Съюза;
  - държавата-членка, отговорна за издаването на свидетелство за авиационен оператор, не упражнява и не поддържа ефективен регулаторен контрол върху въздушния превозвач или съответният компетентен въздухоплавателен орган не е назован изрично; *или*
  - въздушният превозвач не е притежаван и ефективно контролиран, пряко или чрез мажоритарно участие, от държави-членки и/или граждани на държави-членки, или от други държави, посочени в приложение IV и/или от граждани на тези други държави;
- в) въздушният превозвач не изпълнява изискванията на законовите и подзаконовите актове, посочени в член 6 (Спазване на законите и подзаконовите актове) от настоящото споразумение; или
- г) не се спазват или прилагат разпоредбите, посочени в член 13 (Безопасност на въздухоплаването) и член 14 (Сигурност на въздухоплаването) от настоящото споразумение.

2. Освен ако не се налага предприемане на незабавни действия за предотвратяване на по-нататъшно неспазване на параграф 1, буква в) или г), установените в настоящия член права за отказ, отмяна, временно прекратяване или ограничаване на лицензите или разрешенията на въздушен превозвач на някоя от страните по споразумението, се упражняват само в съответствие с процедурата, предвидена в член 23 (Предпазни мерки) от настоящото споразумение. Независимо от случая, упражняването на тези права е адекватно, съобразено и ограничено по обхват и продължителност до строго необходимото. Те са насочени изцяло към конкретния въздушен превозвач или превозвачи и не засягат правото на всяка от страните по споразумението да предприемат действия по член 22 (Уреждане на спорове и арбитраж).

3. Някоя от страните по споразумението не използва правата си, установени в настоящия член, с цел отказване, отмяна, временно прекратяване или ограничаване на лицензи или разрешения на който и да е въздушен превозвач от страна по споразумението на основание, че мажоритарното участие и ефективният контрол на този въздушен превозвач принадлежи на друга евросредиземноморска държава или на нейни граждани, при условие че тази

евросредиземноморска държава е страна по сходно Евро-средиземноморско споразумение в областта на въздухоплаването и осигурява реципрочно третиране.

#### ЧЛЕН 4а

##### Взаимно признаване на регулаторни решения

относно годността и гражданството на авиокомпаниите

1. При получаване на заявление за разрешение от страна на въздушен превозвач на страна по споразумението, компетентните органи на другата страна признават всяко регулаторно решение по отношение на годността и/или гражданството, издадено от компетентните органи на първата страна по споразумението за този въздушен превозвач, така както биха признали решение, издадено от компетентните органи на собствената си държава, и не предприемат допълнителни проверки по тези въпроси, освен в случаите, предвидени в параграф 2 по-долу.
2. Ако след получаване на заявление за разрешение от въздушен превозвач, или след предоставянето на такова разрешение, компетентните органи на приемащата страна по споразумението имат конкретна и основателна причина за опасение, че въпреки решението, издадено от компетентните органи на другата страна по споразумението, условията за предоставяне на съответните лицензи или разрешения, определени в член 3 (Разрешение) от настоящото споразумение не са били изпълнени, те своевременно уведомяват споменатите органи, като посочват основателни причини за своите опасения. В този случай всяка страна по споразумението може да поиска консултации, които могат да включват представители на компетентни органи на двете страни по споразумението и/или допълнителна информация, която има отношение към тези опасения, като тези искания се изпълняват възможно най-скоро. Ако въпросът остане нерешен, всяка страна по споразумението може да отнесе въпроса към съвместния комитет, учреден по член 21 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение.
3. Настоящият член не включва признаване на решения във връзка със:
  - сертификати за безопасност или лицензи;
  - договорености за сигурност; или
  - застрахователно покритие.

#### ЧЛЕН 5

##### Инвестиции

1. Йордания може да уреди разрешаването на мажоритарна собственост и/или ефективен контрол на свои въздушни превозвачи от страна на държавите-членки или техни граждани.

2. След проверка от страна на Съвместния комитет в съответствие с член 21, параграф 10 (Съвместен комитет), че съществуват условия на реципрочност, страните по споразумението разрешават мажоритарна собственост и/или ефективен контрол на въздушни превозвачи на Йордания от страна на държавите-членки или техни граждани или на въздушни превозвачи на Европейския съюз от страна на Йордания или нейни граждани.
3. Конкретни инвестиционни проекти по настоящия член ще бъдат разрешавани по силата на предварително взети решения от страна Съвместния комитет, създаден с настоящото споразумение. Тези решения могат да определят условията, свързани с извършването на договорените услуги по настоящото споразумение и с услугите между трети държави и страните по споразумението. Разпоредбите на член 21, параграф 9 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение не се прилагат към този вид решение.

## ЧЛЕН 6

### Спазване на законите и подзаконовите актове

1. При влизане във, пребиваване или напускане на територията на страна по споразумението, законите и подзаконовите актове, приложими на тази територия и свързани с достъпа до или напускането на нейна територия от страна на въздухоплавателни средства, извършващи международен въздушен превоз, или свързани с експлоатацията и навигацията на въздухоплавателни средства, се спазват от въздушните превозвачи на другата страна.
2. При влизане във, пребиваване или напускане на територията на страна по споразумението, законите и подзаконовите актове, приложими на тази територия и свързани с достъпа до или напускането на нейна територия на пътници, екипажи или товари във въздухоплавателни средства (включително подзаконовите актове относно влизане, пропускателен режим, имиграция, паспорти, митници и карантина или, когато става дума за поща, подзаконовите актове за пощите), се спазват от самите пътници, екипажи или товари на въздушните превозвачи на другата страна, или от тяхно име.

## ЧЛЕН 7

### Конкурентна среда

1. Страните потвърждават отново прилагането спрямо настоящото споразумение на принципите, изложени в глава II, дял IV от Споразумението за асоцииране.
2. Страните по споразумението признават, че тяхна обща цел е осигуряването на справедливи и равни възможности на въздушните превозвачи на двете страни в предоставянето на договорените услуги. За да се постигне това е необходима лоялна и конкурентна среда при предоставянето на въздухоплавателни услуги. Страните по споразумението признават, че най-вероятно лоялни конкурентни практики на въздушните превозвачи биха били налице, ако въпросните въздушни превозвачи предоставят услугите си при изцяло пазарни условия и не биват субсидирани.

3. В случай, че страна по споразумението смята за наложително предоставянето с легитимна цел на държавни субсидии на даден въздушен превозвач, чиято дейност попада в обхвата на настоящото споразумение, тя следи за това субсидиите да са съобразени с целта, да са прозрачни и предвиждащи, в рамките на възможното, минимално отражение върху въздушните превозвачи на другата страна по споразумението. Страната по споразумението, която смята да отпусне подобна субсидия уведомява другата страна за намерението си и следи за това субсидията да отговаря на критериите, изложени в настоящото споразумение.
4. Ако една от страните по споразумението констатира, че на територията на другата страна съществуват условия, особено такива, произтичащи от субсидиране, които са в противоречие с критериите, изложени в параграф 3, и които биха се отразили на лоялните условия и равнопоставеността на нейните въздушни превозвачи, тази страна има право да представи становище на другата страна. Освен това тя може да поиска свикване на заседание на Съвместния комитет, както е предвидено в член 21 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение. Тези консултации започват в срок от 30 дни от получаването на такова искане. В случай, че въпросът не може да бъде уреден в рамките на Съвместния комитет, страните по споразумението запазват правото да прилагат своите анти-субсидийни мерки.
5. Действията, посочени в параграф 4 от настоящия член, са адекватни, съобразени и ограничени по обхват и продължителност до строго необходимото. Те са насочени изключително към въздушния превозвач или въздушните превозвачи, ползващи се от субсидия или от условията, посочени в настоящия член, и не засягат правото на всяка от страните да предприеме действие по член 23 (Предпазни мерки) от настоящото споразумение.
6. Всяка страна по споразумението, след като уведоми другата страна, може да се обърне към отговорните правителствени органи на територията на другата страна, включително органи на държавно, областно или местно равнище, за обсъждане на въпроси, свързани с настоящия член.
7. Разпоредбите на настоящия член се прилагат, без да се засягат законите и подзаконовите разпоредби на страните относно задълженията за извършване на обществена услуга на териториите на страните по споразумението.

## ЧЛЕН 8

### Търговски възможности

#### **Представители на въздушните превозвачи**

1. Въздушните превозвачи на всяка страна по споразумението имат правото да поддържат свои представителства на територията на другата страна за предлагане и продажба на въздухоплавателни услуги и на свързани дейности.
2. Въздушните превозвачи на всяка от страните по споразумението се упълномощават в съответствие със законите и подзаконовите актове на другата страна, свързани с влизане, пребиваване и трудова заетост, да доведат и

поддържат на територията на другата страна управленски, търговски, технически, оперативен и друг специализиран персонал, необходим за предоставянето на въздушен превоз.

### **Наземно обслужване**

3. а) Без да се засяга буква б) по-долу, във връзка с наземното обслужване на територията на другата страна по споразумението всеки въздушен превозвач има:
- i) правото да извършва свое собствено наземно обслужване („самостоятелно обслужване“) или, по свой избор;
  - ii) правото да избира измежду конкурентни доставчици, които предоставят пълно или частично наземно обслужване, когато на такива доставчици е разрешен достъп до пазара въз основа на законите и подзаконовите актове на всяка от страните по споразумението, и когато такива доставчици присъстват на пазара.
- б) За следните категории наземно обслужване, като обработка на багажи, перонно обслужване, обслужване с горива и масла, обработка на товари и поща по отношение на физическата обработка на товари и поща между въздушния терминал и въздухоплавателното средство, правата съгласно буква а), подточки i) и ii) са единствено предмет на физически или оперативни ограничения, в съответствие със законите и подзаконовите актове, приложими на територията на другата страна по споразумението. Когато такива ограничения правят невъзможно самостоятелното обслужване и когато няма ефективна конкуренция между доставчиците на наземно обслужване, всички такива услуги се предоставят на равни начала и при равни условия на всички въздушни превозвачи; цените на тези услуги не надвишават пълната им себестойност, включително разумна възвръщаемост от активите след амортизационните отчисления.

### **Продажби, местни разходи и прехвърляне на средства**

4. Всеки въздушен превозвач на всяка от страните по споразумението може да извършва продажба на въздушен превоз на територията на другата страна пряко и/или, по преценка на въздушния превозвач, чрез негови агенти по продажбата, други посредници, назначени от въздушния превозвач или по интернет. Всеки въздушен превозвач има право да продава такъв превоз и всяко лице е свободно да купува такъв превоз срещу валутата на тази територия или срещу свободно конвертируема валута.
5. Всеки въздушен превозвач има право да обменя и превежда от територията на другата страна по споразумението до своя територия и, с изключение на случаите, когато това е несъвместимо с общоприложимите закони и подзаконови актове, до държава или държави по свой избор, при поискване, получените на територията на другата страна печалби. Обменът на валута и преводите се разрешават незабавно и без ограничения или облагане с данъци, по обменния курс, приложим за текущи операции и превод на валута на датата, на която превозвачът подаде първоначална заявка за извършване на превод.



6. Въздушните превозвачи на всяка страна по споразумението могат да заплащат местните разходи, включително покупките на гориво, на територията на другата страна в местна валута. По своя преценка въздушните превозвачи на всяка от страните по споразумението могат да заплащат такива разходи на територията на другата страна в свободно конвертируеми валути в съответствие с местните валутни разпоредби.

### **Договорености за сътрудничество**

7. При извършване или предлагане на услугите по настоящото споразумение всеки въздушен превозвач на някоя от страните по споразумението може да сключи договорености за маркетингово сътрудничество като споразумения за осигуряване на блок-места или договорености за съвместно използване на кодове със:
- а) всеки въздушен превозвач или превозвачи на страните по споразумението; както и
  - б) всеки въздушен превозвач или превозвачи на трета страна; както и
  - в) всички наземни, сухопътни или морски превозвачи;

при условие че i) всички участници в такива договорености притежават съответните разрешения за основните маршрути, и ii) договореностите отговарят на условията, свързани с безопасността и конкуренцията, които обикновено се прилагат към подобни договорености. По отношение на съвместното използване на кодове при продажбата на пътнически превоз, купувачът бива информиран на мястото на продажбата, или във всеки случай преди качване на самолета, кои доставчици на превоз ще извършат всеки сектор от услугата.

8. а) Във връзка с транспорта на пътници, доставчиците на наземен превоз не са обвързани с разпоредбите на закони и подзаконови актове, уреждащи въздушния транспорт, на единственото основание, че такъв наземен превоз се предлага от въздушен превозвач от негово собствено име. Доставчиците на наземен превоз имат свободата да решават дали да встъпват в договорености за сътрудничество. Когато вземат решения относно конкретна договореност, доставчиците на наземен превоз могат да вземат под внимание и фактори като интересите на потребителите и ограниченията в технически, икономически, пространствен и капацитетен план.
- б) Също така и независимо от останалите разпоредби на настоящото споразумение, въздушните превозвачи и непреките доставчици на товарен превоз от страните по споразумението имат разрешение да използват без ограничения във връзка с международния въздушен превоз всякакъв вид наземен превоз за товари към и от всеки пункт на територията на Йордания и Европейския съюз или на трети страни, включително превоз към и от всички летища с митници и включително, където е приложимо, правото[ата] да превозват товари под митнически надзор съгласно приложимите закони и подзаконови актове. Такива товари, превозвани наземно или по въздуха, имат достъп до летищна митническа обработка и до помещенията, в която тя се извършва.

Въздушните превозвачи могат да изберат да извършват собствен наземен превоз или да го предоставят чрез договорености с други наземни превозвачи, включително наземен превоз, извършван от други въздушни превозвачи и непреки доставчици на въздушен товарен превоз. Такива интермодални товарни услуги могат да бъдат предлагани на единична фиксирана цена за комбинирания въздушен и наземен превоз при условие, че товародателите не се въвеждат в заблуда относно фактите, свързани с този превоз.

### **Лизинг**

9. а) Въздушните превозвачи на всяка от страните по споразумението имат правото да предоставят договорените услуги, като използват въздухоплавателни средства и екипаж на лизинг от всеки въздушен превозвач, включително от трети държави, при условие че всички участници в тези договорености отговарят на условията, предписани от законите и подзаконовите актове, обичайно прилагани от страните по споразумението по подобни договорености.
- б) Някоя от страните по споразумението няма да изисква от въздушните превозвачи, които предоставят свое оборудване на лизинг, да притежават права за въздушни превози съгласно настоящото споразумение.
- в) Лизингът с екипаж (мокър лизинг) от страна на въздушен превозвач от някоя от страните по споразумението на въздухоплавателно средство от трета държава, различна от споменатите в приложение IV към настоящото споразумение, с цел ползване на правата, предвидени в настоящото споразумение, се извършва извънредно или за посрещане на временна необходимост. Мокрият лизинг е обект на предварително съгласие от страна на лицензиращите власти на отпускания лизинга въздушен превозвач и на компетентния орган на другата страна по споразумението, на чиято територия е запланувано използването на взетото на мокър лизинг въздухоплавателно средство.

### **Франчайз и запазена марка**

10. Въздушните превозвачи на всяка от страните по споразумението имат правото да сключват договорености за използване на франчайз или на запазена марка с дружества, включително въздушни превозвачи, на всяка страна или на трети страни, при условие че въздушните превозвачи имат съответните правомощия и отговарят на условията, предписани в обичайно прилаганите от страните по споразумението към подобни договори закони и подзаконови актове, и по-специално онези, които изискват разкриване на самоличността на въздушния превозвач, извършващ услугата.

### **Разпределяне на слотове по летищата**

11. Разпределянето на слотове по летищата в страните по споразумението се извършва по независим, прозрачен и предоставящ равни възможности начин. Всички въздушни превозвачи се ползват от справедливи и равни условия. В съответствие с член 21, параграф 5 (Съвместен комитет), всяка от страните по

споразумението може да поиска среща на Съвместния комитет за разрешаване на всеки въпрос, свързан с прилагането на настоящия параграф.

## ЧЛЕН 9

### Мита и такси

1. При пристигането на територията на страна по споразумението на въздухоплавателно средство, експлоатирано по международни въздушни линии от въздушните превозвачи на другата страна, обичайното му оборудване, запаси от гориво, смазочни материали, консумативи за техническа поддръжка, наземно оборудване, резервни части (включително двигатели), безмитни стоки и провизии (включително, но не само храни, безалкохолни и алкохолни напитки, тютюн и други продукти, предназначени за продажба или използване от пътниците в ограничени количества по време на полет), както и други артикули, предназначени или използвани единствено във връзка с експлоатирането или обслужването на въздухоплавателно средство, участващо в международен въздушен превоз, се освобождават, на реципрочна основа, от всички ограничения за внос, данъци върху имуществото и капитала, мита, акцизи и други подобни такси, които: а) се налагат от националните или местни власти, или от Европейския съюз, и б) не се основават на стойността на предоставените услуги при условие, че това оборудване и запаси остават на борда на въздухоплавателното средство.
2. На реципрочна основа се освобождават от същите данъци, налози, мита и такси, посочени в параграф 1 от настоящия член, с изключение на таксите на базата на разхода за предоставена услуга:
  - а) безмитните стоки и провизии на въздухоплавателното средство, взети на борда или доставени на територията на дадена страна по споразумението в разумни количества, за ползване на борда на напускащи тази територия въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата страна, които извършват международен въздушен превоз, дори ако тези безмитни стоки и провизии са предназначени за използване по време на част от пътуването, извършвано над тази територия;
  - б) наземното оборудване и резервните части (включително двигатели), внесени на територията на едната страна по споразумението, с цел обслужване, поддържане или ремонт на въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата страна, използвани за международен въздушен превоз;
  - в) горивото, смазочните материали и консумативите за техническо обслужване, внесени или доставени на територията на която и да е от страните по споразумението за използване във въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата страна, участващи в международен въздушен превоз, дори ако тези консумативи са предназначени за използване по време на част от пътуването, извършвано над тази територия;

- г) печатни материали, съгласно предвиденото в митническите закони на всяка страна, внесени или доставени на територията на една от страните по споразумението и взети на борда за използване в напускащи тази територия въздухоплавателни средства на въздушен превозвач на другата страна, участващи в международен въздушен превоз, дори ако тези материали са предназначени за използване по време на част от пътуването, извършвано над тази територия; както и
- д) оборудване, свързано с безопасността и сигурността, което е предназначено за използване на летища и товарни терминали.
3. Без да засяга действието на която и да било друга разпоредба с обратен смисъл, нищо в настоящото споразумение не пречи на всяка от страните по споразумението да налага данъци, налози, мита, тарифи или такси върху горивото, доставено на недискриминационна основа на нейна територия за ползване във въздухоплавателно средство на въздушен превозвач, опериращ между два пункта на нейната територия.
4. Може да се изиска оборудването и запасите, посочени в параграфи 1 и 2 от настоящия член, да бъдат съхранявани под надзора или контрола на съответните органи.
5. Освобождаванията, предвидени по този член, могат да се предоставят също при случаите, когато въздушните превозвачи на едната от страните по споразумението са сключили договор с друг въздушен превозвач, който също ползва такива освобождавания от другата страна по споразумението, за наемане или прехвърляне на територията на другата страна на артикулите, посочени в параграфи 1 и 2.
6. Нищо в настоящото споразумение не пречи на която и да е страна по споразумението да налага данъци, налози, мита и такси за стоки, продавани с цел различна от консумация, на пътниците на борда по време на част от въздушна услуга между два пункта на нейна територия, на които е разрешено товарене и разтоварване.
7. Разпоредбите на настоящото споразумение не засягат областта на ДДС, с изключение на данъка върху оборота при внос. Разпоредбите на съответните конвенции, които са в сила между някоя от държавите-членки и Йордания за избягване на двойното данъчно облагане на доходите и имуществото, не се изменят от настоящото споразумение.

## ЧЛЕН 10

### Потребителски такси за летища и летищни съоръжения и услуги

1. Всяка страна по споразумението гарантира, че потребителските такси, които могат да бъдат наложени от нейните компетентни органи или ведомства, налагащи таксите, на въздушни превозвачи на другата страна по споразумението за аеронавигационно обслужване и за контрол на въздушното движение са справедливи, разумни, свързани с разходите и не са несправедливо дискриминиращи. Във всеки случай всички такива

потребителски такси се определят за въздушните превозвачи на другата страна по споразумението при условия, които не са по-неблагоприятни от най-благоприятните условия, предоставени на всяка друга авиокомпания.

2. Всяка страна по споразумението гарантира, че потребителските такси, които могат да бъдат наложени от нейните компетентни органи или ведомства, налагащи таксите, на въздушните превозвачи на другата страна по споразумението за използване на летища, сигурност на въздухоплаването и свързани с тях съоръжения и услуги са справедливи, разумни, не са несправедливо дискриминиращи и са разпределени безпристрастно между категориите потребители. Тези такси могат да отразяват, но не и да превишават, пълните разходи за налагащите таксите компетентни органи или ведомства за предоставяне на подходящи летищни съоръжения и услуги и съоръжения и услуги за осигуряване на сигурност на въздухоплаването на летището или в рамките на летищната система. Тези такси могат да включват разумна възвръщаемост на активите след амортизация. Съоръженията и услугите, за които се налагат потребителски такси, се предоставят на принципа на ефективността и икономичността. Във всеки случай тези такси се определят за въздушните превозвачи на другата страна по споразумението при условия, които не са по-неблагоприятни от най-благоприятните условия, предоставени на всеки друг въздушен превозвач към момента на определяне на таксите.
3. Всяка страна по споразумението осигурява консултации между компетентните налагащи таксите органи или ведомства на нейна територия и въздушните превозвачи или техните представителни органи, които използват услугите и съоръженията, и гарантира, че компетентни налагащи таксите органи или ведомства и въздушните превозвачи или техните представителни органи обменят такава информация, която да позволява прецизно преразглеждане на разумността на таксите в съответствие с принципите, залегнали в параграфи 1 и 2 от настоящия член. Всяка страна по споразумението гарантира, че компетентните органи, налагащи таксите, уведомяват в разумен срок потребителите за всякакви предложения за промени в потребителските такси, с цел да позволи на тези органи да разгледат изразените от потребителите становища преди да се въведат промените.
4. Някоя страна по споразумението, която е в процедура за уреждане на спорове съгласно разпоредбите на член 22 (Уреждане на спорове и арбитраж) от настоящото споразумение, не се смята, че нарушава разпоредба на настоящия член, освен когато а) тя не предприеме преразглеждане на таксата или практиката, която е предмет на обжалване от другата страна по споразумението в рамките на разумен период от време; или б) след като е извършила такава преразглеждане, тя не предприема всички стъпки от нейната компетентност да коригира таксата или практиката, която не е в съответствие с настоящия член.

## ЧЛЕН 11

### Ценообразуване

1. Страните по споразумението разрешават цените да се определят свободно от въздушните превозвачи въз основа на свободна и справедлива конкуренция.

2. Страните по споразумението не изискват цените да се представят или нотифицират.
3. Обсъждания между компетентните органи може да се провеждат за обсъждане на въпроси като евентуално несправедливи, неразумни или дискриминиращи цени, както и други въпроси.

## ЧЛЕН 12

### Статистика

1. Всяка страна по споразумението предоставя на другата страна статистически данни, които се изискват от националните закони и подзаконови актове, а при поискване и друга налична статистическа информация, която може да бъде основателно изисквана за преглед на предоставянето на въздухоплавателни услуги.
2. Страните по споразумението си сътрудничат в рамките на Съвместния комитет по член 21 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение за улесняване на взаимния обмен на статистическа информация с цел наблюдение на развитието на въздухоплавателните услуги по настоящото споразумение.

## ДЯЛ II

### РЕГУЛАТОРНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

## ЧЛЕН 13

### Безопасност на въздухоплаването

1. Страните по споразумението гарантират, че законодателствата им спазват поне стандартите, посочени в част А от приложение III, при изложените по-долу условия.
2. Страните по споразумението гарантират, че въздухоплавателните средства, регистрирани в някоя от страните, за която има подозрения, че не спазва установените с конвенцията международни стандарти за безопасност на въздухоплаването, които кацат на летища, отворени за международно въздушно движение на територията на другата страна, подлежат на наземни инспекции на борда и около въздухоплавателното средство от компетентните органи на втората страна по споразумението, за да се провери както валидността на документите на въздухоплавателното средство и на екипажа, така и видимото състояние на въздухоплавателното средство и неговото оборудване.
3. Всяка от страните по споразумението може по всяко време да поиска консултации относно стандартите на безопасност, поддържани от другата страна.
4. Всеки компетентен орган на дадена страна по споразумението може да предприеме всички целесъобразни и незабавни мерки, в случай че установи, че въздухоплавателно средство, продукт или операция, е възможно:

- а) да не отговорят на минималните стандарти, установени съгласно конвенцията или законодателството, посочено в част А от приложение III или в съответното йорданско законодателство, съобразено с параграф 1 от настоящия член, в зависимост от случая,
  - б) да предизвикат сериозни опасения — породени в резултат на проверка, посочена в параграф 2 от настоящия член — че въздухоплавателно средство или експлоатацията на въздухоплавателно средство не съответства на минималните стандарти, установени съгласно конвенцията или законодателството, посочено в част А от приложение III или в съответното йорданско законодателство, съобразено с параграф 1 от настоящия член, в зависимост от случая, или
  - в) да предизвикат сериозни опасения относно отсъствието на ефективно поддържане и управление на минималните стандарти, установени съгласно конвенцията или законодателството, посочено в част А от приложение III или в съответното йорданско законодателство, съобразено с параграф 1 от настоящия член, в зависимост от случая.
5. В случаите, в които компетентните органи на една от страните по споразумението предприемат действия по параграф 4, те своевременно уведомяват компетентните органи на другата страна за предприемането на такива действия, като предоставят причините за своите действия.
  6. В случаите, в които мерките, взети по прилагане на параграф 4, не са прекратени дори когато основанието за тяхното вземане вече не съществува, всяка от страните може да отнесе въпроса до Съвместния комитет.

#### ЧЛЕН 14

##### Сигурност на въздухоплаването

1. Страните по споразумението гарантират, че законодателствата им спазват поне стандартите, посочени в част Б от приложение III към настоящото споразумение, при изложените по-долу условия.
2. Тъй като гарантирането на сигурността за граждански въздухоплавателни средства, техните пътници и екипаж е основна предпоставка за функционирането на международните въздухоплавателни услуги, страните по споразумението препотвърждават своите взаимни задължения да осигуряват сигурността на гражданското въздухоплаване срещу актове на незаконна намеса, и по-специално задълженията по Чикагската конвенция, Конвенцията за престъпленията и някои други действия, извършвани на борда на въздухоплавателните средства, подписана в Токио на 14 септември 1963 г., Конвенцията за борба с незаконното завладяване на самолети, подписана в Хага на 16 декември 1970 г., Конвенцията за преследване на незаконните актове, насочени против безопасността на гражданската авиация, подписана в Монреал на 23 септември 1971 г., Протокола за борба с незаконните актове на насилие в летищата, обслужващи международната гражданска авиация, подписан в Монреал на 24 февруари 1988 г., и Конвенцията за маркиране на пластичните взривни вещества с цел тяхното откриване, подписана в Монреал

на 1 март 1991 г., дотолкова доколкото двете страни по споразумението са страни по тези конвенции, както и всички други конвенции и протоколи, свързани със сигурността на гражданското въздухоплаване, по които и двете страни по споразумението са страни.

3. При поискване страните по споразумението си оказват взаимно пълното необходимо съдействие за предотвратяване на действия за незаконно завладяване на граждански въздухоплавателни средства и други незаконни действия срещу безопасността на такива въздухоплавателни средства, техните пътници и екипаж, летища и аеронавигационни съоръжения, и всяка друга заплаха за сигурността на гражданското въздухоплаване.
4. Във взаимоотношенията си страните по споразумението действат в съответствие със стандартите за сигурност на въздухоплаването и, при условие, че биват прилагани от тях, с препоръчителните практики, установени от Международната организация за гражданско въздухоплаване (ИКАО) и посочени като приложения към Чикагската конвенция, доколкото тези разпоредби за сигурност са приложими спрямо страните по споразумението. Двете страни по споразумението изискват от операторите на въздухоплавателни средства, вписани в техните регистри, от операторите на въздухоплавателни средства, които имат основно място на дейност или постоянно местопребиваване на тяхна територия, и от летищните оператори на тяхна територия да действат в съответствие с такива разпоредби за сигурност на въздухоплаването.
5. Всяка страна по споразумението осигурява ефективното прилагане на нейна територия на съответните мерки за защита на въздухоплавателните средства и проверка на пътниците и техния ръчен багаж, и за извършване на съответните проверки на екипажа, товарите (включително регистрирания багаж) и безмитните стоки и провизиите преди и по време на качване или товарене, както и пригодността на тези мерки за посрещане на увеличените заплахи. Всяка от страните по споразумението се съгласява, че от нейните въздушни превозвачи може да бъде поискано да спазват разпоредбите за сигурност на въздухоплаването, посочени в параграф 4 от настоящия член, изисквани от другата страна, относно достъп до, отпътуване от или пребиваване на територията на другата страна.
6. Всяка страна по споразумението се отзовава положително на всякакво искане от другата страна за прилагане на разумни специални мерки за сигурност към определена заплаха. Освен при спешни случаи, всяка от страните по споразумението предварително информира другата за всички специални мерки за сигурност, които възнамерява да въведе и които биха оказали значително финансово или оперативно въздействие върху въздухоплавателните услуги, предвидени в настоящото споразумение. Всяка от страните по споразумението може да поиска свикване на заседание на Съвместния комитет за обсъждане на такива мерки за сигурност, както е предвидено в член 21 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение.
7. В случай че възникне инцидент или заплаха от инцидент за незаконно завладяване на граждански въздухоплавателни средства или други незаконни действия срещу безопасността на такива въздухоплавателни средства, техните



пътници и екипажи, летища или аеронавигационни съоръжения, страните по споразумението си сътрудничат, като улесняват комуникациите и предприемат други целесъобразни мерки, предназначени за бързото и безопасно отстраняване на такъв инцидент или заплаха.

8. Всяка от страните по споразумението взема всички мерки, които намери за приложими, за да гарантира, че въздухоплавателно средство, намиращо се приземено на нейна територия, което е станало обект на незаконно завладяване или други действия на незаконна намеса, е задържано на земя, освен ако неговото отпътуване не е необходимо в името на първостепенното задължение да бъде защитен човешки живот. Когато е уместно, такива мерки се предприемат на основата на взаимни консултации.
9. Когато страна по споразумението има достатъчни основания да смята, че другата страна се е отклонила от разпоредбите за сигурност на въздухоплаването по настоящия член, тя изисква незабавни консултации с другата страна.
10. Без да се засягат разпоредбите на член 4 (Отказ, отмяна, временно прекратяване или ограничаване на разрешение) от настоящото споразумение, непостигането на задоволително споразумение в срок от 15 (петнадесет) дни от датата на такова искане съставлява основание за отказ, отмяна, ограничаване или налагане на условия за действащите експлоатационни разрешения на един или повече въздушни превозвачи на тази страна по споразумението.
11. В случай на спешна и извънредна ситуация всяка страна по споразумението може да предприеме временни действия преди изтичането на срока от 15 (петнадесет) дни.
12. Всяко действие, предприето в съответствие с параграф 10 от настоящия член, се преустановява, когато другата страна по споразумението изпълни разпоредбите на настоящия член.

## ЧЛЕН 15

### Управление на въздушното движение

1. Страните по споразумението гарантират, че законодателствата им спазват стандартите, посочени в част В от приложение III към настоящото споразумение, при изложените по-долу условия.
2. Страните по споразумението се ангажират да си сътрудничат в максимална степен в областта на управлението на въздушното движение с цел разширяване на Единното европейско небе към Йордания, за да се насърчат съществуващите стандарти на безопасност и цялостната ефективност, свързана с общите стандарти на въздушното движение в Европа, да се оптимизират капацитетите и да се намалят закъсненията. За тази цел на Йордания ще се гарантира съответното участие в Комитета за единно небе. Съвместният комитет е отговорен за наблюдението и подпомагането на сътрудничеството в областта на управлението на въздушното движение.

3. С оглед да подпомогне прилагането на законодателството за Единното европейско небе на своя територия:
  - а) Йордания ще предприеме необходимите мерки, за да приведе своите институционални структури за управление на въздушното движение в съответствие с Единното европейско небе, по-специално като създаде съответни национални надзорни органи, които да са най-малкото функционално независими от доставчиците на аеронавигационно обслужване; както и
  - б) Европейският съюз ще присъедини Йордания към съответните оперативни инициативи в областта на аеронавигационното обслужване, въздушното пространство и оперативната съвместимост, произтичащи от Единното европейско небе, по-специално посредством съевременното включване на Йордания в усилията за създаване на функционални блокове въздушно пространство или посредством целесъобразна координация в рамките на SESAR.

## ЧЛЕН 16

### Околна среда

1. Страните по споразумението признават значимостта на защитата на околната среда при разработването и прилагането на международната политика в областта на въздухоплаването.
2. Страните по споразумението признават значимостта на съвместната работа и в рамките на многостранни обсъждания да бъде разгледано въздействието на въздухоплаването върху околната среда и икономиката и да се гарантира, че всички мерки за намаляването му са изцяло в съответствие с целите на настоящото споразумение.
3. Нищо в настоящото споразумение не може да се разбира като ограничаващо правомощията на компетентните органи на някоя от страните по споразумението да предприемат всички подходящи мерки в рамките на правомощията им с цел предотвратяване или предприемане на други действия за преодоляване на въздействието на въздушния транспорт върху околната среда, при условие че такива мерки напълно съответстват на техните права и задължения по международното право и се прилагат без разграничение по отношение на националната принадлежност.
4. Страните по споразумението гарантират, че законодателствата им спазват стандартите, посочени в част Г от приложение III към настоящото споразумение.

## ЧЛЕН 17

### Защита на потребителите

Страните по споразумението гарантират, че законодателствата им спазват стандартите, отнасящи се до въздушния транспорт, посочени в част Д от приложение III към настоящото споразумение.

## ЧЛЕН 18

### Компютърни системи за резервация

Страните по споразумението гарантират, че законодателствата им спазват стандартите, посочени в част Е от приложение III към настоящото споразумение.

## ЧЛЕН 19

### Социални аспекти

Страните по споразумението гарантират, че законодателствата им спазват стандартите, отнасящи се до въздушния транспорт, посочени в част Ж от приложение III към настоящото споразумение.

## ДЯЛ III

### ИНСТИТУЦИОНАЛНИ РАЗПОРЕДБИ

## ЧЛЕН 20

### Тълкуване и изпълнение

1. Страните по споразумението предприемат всички подходящи мерки, било то общи или конкретни, за да обезпечат изпълнение на задълженията, произтичащи от настоящото споразумение, и се въздържат от каквито и да е мерки, които биха застрашили постигането на целите на споразумението.
2. Всяка от страните по споразумението носи отговорност на своя територия за правилното изпълнение на настоящото споразумение, и по-специално на законодателството, определящо стандартите, посочени в приложение III към настоящото споразумение.
3. Всяка от страните по споразумението предоставя на другата страна цялата необходима информация и съдействие в случай на разследване на възможни нарушения, които тази страна провежда по силата на своите компетенции, определени в настоящото споразумение.
4. Когато страните по споразумението предприемат действия съгласно правомощията, предоставени им от настоящото споразумение, относно въпроси, които представляват значителен интерес за другата страна и които засягат органите или предприятията на другата страна, компетентните органи на другата страна получават пълна информация и възможността да направят своите коментари преди вземането на окончателно решение.

## ЧЛЕН 21

### Съвместен комитет

1. Създава се комитет, съставен от представители на страните по споразумението (наричан по-надолу „Съвместен комитет“), който отговаря за управлението на настоящото споразумение и гарантира неговото правилно прилагане. За тази

цел, той прави препоръки и взема решения в случаите, предвидени в настоящото споразумение.

2. Решенията на Съвместния комитет се вземат с консенсус и са задължителни за страните по споразумението. Те се прилагат от страните по споразумението в съответствие с техните вътрешни разпоредби.
3. Съвместният комитет приема с решение свой собствен процедурен правилник.
4. Съвместният комитет заседава в зависимост от нуждите. Всяка от страните по споразумението може да поиска свикване на заседание.
5. Всяка страна по споразумението може също да поиска свикване на заседание на Съвместния комитет, с цел разрешаване на всички въпроси, свързани с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение. Такова заседание започва на най-ранната възможна дата, но не по-късно от два месеца от датата на получаване на искането, освен ако страните по споразумението не се договорят за друго.
6. За целите на правилното прилагане на настоящото Споразумение, страните по споразумението обменят информация и по молба на коя да е страна, провеждат консултации в рамките на Съвместния комитет.
7. Ако по мнение на някоя от страните, решение на Съвместния комитет не се осъществява правилно от другата страна, първата страна има право да поиска обсъждане на въпроса от Съвместния комитет. Ако Съвместният комитет не разреши въпроса в срок от два месеца след отнасяне на въпроса към него, изискващата страна по споразумението има право да предприеме подходящи предпазни мерки съгласно член 23 (Предпазни мерки) от настоящото споразумение.
8. Решенията на Съвместния комитет упоменават датата на изпълнението им в страните по споразумението и всяка друга информация, която би била от интерес за стопанските субекти.
9. Без да се засяга параграф 2, ако Съвместният комитет не вземе решение по отнесен до него въпрос в срок от шест месеца от датата на отнасяне, страните по споразумението имат право да предприемат временни предпазни мерки съгласно член 23 (Предпазни мерки) от настоящото споразумение.
10. Съвместният комитет разглежда въпросите, свързани с двустранните инвестиции в мажоритарни дялове или с промени в ефективния контрол на въздушни превозвачи на страните по споразумението.
11. Съвместният комитет развива също така сътрудничество чрез:
  - а) насърчаване на обмена на експертни мнения по нови законодателни или регулаторни инициативи и разработки, включително в областта на сигурността, безопасността, защитата на околната среда, авиационната инфраструктура (включително слотове), конкурентната среда и защитата на потребителите;

- б) редовно разглеждане на социалните последици от настоящото споразумение във връзка с начина му на прилагане, особено в областта на трудовата заетост, и изготвяне на подходящи действия в отговор на опасения, за които бъде установено, че са основателни;
  - в) обсъждане на потенциалните области за по-нататъшно развитие на настоящото споразумение, включително препоръки за изменения в него; както и
  - г) договоряне, въз основа на консенсус, предложения, подходи или документи от процедурен характер, които са пряко свързани с функционирането на настоящото споразумение;
12. Страните споделят целта за извличане на максимални ползи за потребители, авиокомпаниите, работна сила и общности чрез разширяване на обхвата на настоящото споразумение, така че да бъдат включени и трети държави. За тази цел Съвместният комитет работи върху формулирането на предложение относно условията и процедурите, включително всякакви необходими изменения на настоящото споразумение, които се изискват за присъединяването на трети държави към него.

## ЧЛЕН 22

### Уреждане на спорове и арбитраж

1. Всяка от страните по споразумението може да поиска Съветът за асоцииране, създаден със Споразумението за асоцииране, да разгледа всеки спор, свързан с прилагането или тълкуването на настоящото споразумение, който не е бил решен в съответствие с член 21 (Съвместен комитет) от настоящото споразумение.
2. Съветът за асоцииране, създаден със Споразумението за асоцииране може да реши всеки спор посредством решение.
3. Страните по споразумението вземат съответните мерки за прилагане на решението, посочено в параграф 2.
4. В случай, че страните по споразумението не могат да уредят спора в рамките на Съвместния комитет или в съответствие с параграф 2, спорът бива отнесен, по искане на която и да от страните по споразумението, до арбитражен комитет от трима арбитри в съответствие с процедурата, изложена по-долу:
  - а) всяка от страните по споразумението назначава арбитър в рамките на шестдесет (60) дни от датата на получаване на уведомлението за искане за арбитраж от арбитражния комитет, изпратено от другата страна по дипломатически път; третият арбитър се назначава от първите двама арбитри в рамките на още шестдесет (60) дни. Ако някоя от страните по споразумението не е посочила арбитър в договорения срок или ако третият арбитър не бъде назначен в договорения срок, всяка от страните може да поиска от председателя на Съвета на ИКАО да назначи арбитър или арбитри, според конкретния случай;

- б) третият арбитър, назначен съгласно условията в буква а) по-горе, трябва да бъде гражданин на трета държава и изпълнява функциите на председател на арбитражния комитет;
  - в) арбитражният комитет договаря своя правилник за вътрешен ред; както и
  - г) в съответствие с окончателното решение на арбитражния комитет, първоначалните разходи за арбитража се заплащат поравно от страните по споразумението.
5. По искане на една от страните по споразумението и преди окончателното решение на арбитражния комитет, същият може да нареди на другата страна да въведе временни облекчаващи мерки.
6. Всяко временно или окончателно решение на арбитражния комитет е задължително за страните по споразумението.
7. Ако една от страните по споразумението не действа в съответствие с решението на арбитражния комитет, взето съгласно условията на настоящия член в рамките на 30 (тридесет) дни от уведомяването за гореспоменатото решение, другата страна може да наложи на неизправната страна ограничаване, временно прекратяване или отмяна на правата или привилегиите, предоставени съобразно условията на настоящето споразумение, за периода на продължителност на нарушението.

## ЧЛЕН 23

### Предпазни мерки

1. Страните по споразумението предприемат всички общи или конкретни мерки, които се изискват за изпълнение на задълженията им, произтичащи от настоящото споразумение. Те се грижат целите, посочени в настоящото споразумение, да бъдат постигнати.
2. Ако някоя от страните по споразумението счита, че другата страна не е изпълнила задължение, произтичащо от настоящото споразумение, тя може да предприеме подходящи мерки. Обхватът и продължителността на предпазните мерки се ограничават до това, което е строго необходимо за уреждане на ситуацията или запазване на равновесието на настоящото споразумение. Приоритет се дава на мерки, които най-малко биха нарушили функционирането на настоящото споразумение.
3. Страна по споразумението, която възнамерява да предприеме предпазни мерки, уведомява другите страни посредством Съвместния комитет и предоставя цялата съответна информация.
4. Страните по споразумението незабавно започват консултации в рамките на Съвместния комитет с цел постигане на приемливо за всички решение.
5. Без да се засягат член 3 (Разрешение), буква г), член 4 (Отказ, отмяна, временно прекратяване или ограничаване на разрешение), буква г), член 13 (Безопасност на въздухоплаването) и член 14 (Сигурност на въздухоплаването)

от настоящото споразумение, съответната страна по споразумението не предприема предпазни мерки до един месец, считано от датата на уведомяването съгласно параграф 3, освен ако процедурата за консултации по параграф 4 не е приключила преди изтичане на посочения срок.

6. Съответната страна по споразумението уведомява своевременно Съвместния комитет за предприетите мерки и предоставя цялата съответна информация.
7. Всяко действие, предприето съгласно условията на настоящия член, се преустановява, когато неизправната страна изпълни разпоредбите на настоящото споразумение.

#### ЧЛЕН 24

##### Разширяване обхвата на споразумението до други географски области

Страните по споразумението се ангажират да водят непрестанен диалог, който да осигури съответствие на настоящото споразумение с процеса от Барселона и да преследват като обща крайна цел създаването на общо евро-средиземноморско авиационно пространство. Следователно възможностите за взаимно признаване на поправки, с които да се вземат предвид подобни евро-средиземноморски споразумения в областта на въздухоплаването, ще се разглеждат в рамките на Съвместния комитет в съответствие с член 21, параграф 11 (Съвместен комитет).

#### ЧЛЕН 25

##### Връзка с други споразумения

1. Разпоредбите на настоящото споразумение заместват съответните разпоредби на съществуващи двустранни споразумения между Йордания и държавите-членки. Въпреки това упражняването на съществуващите права за въздушни превози, които произтичат от тези двустранни споразумения и не са включени в настоящото споразумение, може да продължи, при условие че не се допуска неравнопоставеност на национален принцип между въздушните превозвачи на Европейския съюз.
2. Независимо от параграф 1 от настоящия член и съгласно член 27 (Прекратяване), ако настоящото споразумение се прекрати или временно се преустанови прилагането му, страните могат да договорят предварително режима, който ще прилагат към въздухоплавателните услуги, предоставяни на територията на страните по споразумението.
3. Ако страните по споразумението станат страни по многостранно споразумение или одобрят решение, прието от Международната организация за гражданско въздухоплаване или друга международна организация, което разглежда въпроси, включени в настоящото споразумение, те се консултират в Съвместния комитет, за да установят дали настоящото споразумение следва да бъде преразгледано, за да включи тези обстоятелства.
4. Настоящото споразумение не засяга решенията на двете страни да прилагат бъдещи евентуални препоръки на ИКАО. Настоящото споразумение или която и да е част от него не може да послужи като основание на страните по него за

противопоставяне на разглеждането в рамките на ИКАО на алтернативни политики по въпроси, обхванати от настоящото споразумение.

## ЧЛЕН 26

### Изменения

1. Ако страна по споразумението желае поправка в разпоредбите на споразумението, тя уведомява Съвместния комитет. Поправката към настоящото споразумение влиза в сила след приключване на съответните вътрешни процедури на всяка от страните по споразумението.
2. По предложение на една от страните по споразумението и в съответствие с настоящия член, Съвместният комитет може да измени приложенията към настоящото споразумение.
3. Настоящото споразумение не засяга правото на всяка от страните, при условие че се спазват принципът на равнопоставеност, едностранно да приема ново законодателство или да изменя своето съществуващо законодателство в областта на въздушния транспорт или на свързана с него област, упомената в приложение III към настоящото споразумение.
4. Веднага след изготвянето от някоя от страните по споразумението на нов законодателен проект в областта на въздушния транспорт или на свързана с него област в обхвата на приложение III, което може да се отрази на нормалното прилагане на настоящото споразумение, въпросната страна уведомява и се консултира възможно най-щателно с другата страна. По искане на някоя от страните в Съвместния комитет се осъществява предварителен обмен на мнения.
5. Веднага след приемането от някоя от страните по споразумението на ново законодателство или на законодателно изменение в областта на въздушния транспорт или на свързана с него област, посочена в приложение III, което може да се отрази на нормалното прилагане на настоящото споразумение, въпросната страна уведомява другата страна в срок до тридесет дни след приемането му. По искане на всяка от страните по споразумението Съвместният комитет провежда обмен на мнения в рамките на следващите шестдесет дни относно последиците от новото или изменено законодателство върху нормалното прилагане на настоящото споразумение.
6. След обмена на мнения, посочен в параграф 5 по-горе, Съвместният комитет:
  - а) приема решение за преразглеждане на приложение III към настоящото споразумение, така че то да включи, при необходимост и на базата на взаимност, съответното ново законодателство или изменения;
  - б) приема решение, според което се смята, че съответното ново законодателство или изменения са в съответствие с настоящото споразумение; или



- в) препоръчва приемането на всякакви други мерки в рамките на разумен период от време с цел опазване на нормалното прилагане на настоящото споразумение.

## ЧЛЕН 27

### Прекратяване

1. Споразумението се сключва безсрочно.
2. Всяка страна по споразумението може по всяко време да даде писмено известие на другата страна по дипломатически път за решението си да прекрати това споразумение. Такова известие се изпраща едновременно и на Международната организация за гражданска авиация. Настоящото споразумение се прекратява в полунощ по Гринуич (GMT) в края на трафик сезона на Международната асоциация за въздушен транспорт (IATA), който е в сила една година след датата на писменото предизвестие за прекратяване, освен ако:
  - а) Писменото предизвестие е оттеглено със съгласието на страните по споразумението преди края на посочения период
  - б) Страната по споразумението, получила писменото предизвестие за прекратяване поиска отсрочка, но не повече от 18 месеца, за да договори задоволително последващия режим на въздухоплавателните услуги между териториите на двете страни.

## ЧЛЕН 28

### Регистрация в Международната организация за гражданско въздухоплаване и секретариата на Обединените нации

Настоящото споразумение и всички изменения към него се регистрират в ИКАО и в секретариата на Обединените нации.

## ЧЛЕН 29

### Влизане в сила

1. Настоящото споразумение влиза в сила един месец след датата на последната нота при размяната на дипломатически ноти между страните по споразумението, потвърждаващи, че всички необходими процедури за влизане в сила на настоящото споразумение са изпълнени. За целите на тази размяна Хашемитско кралство Йордания връчва на генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз своята дипломатическа нота до Европейския съюз и неговите държави-членки, а генералният секретариат на Съвета на Европейския съюз връчва на Хашемитско кралство Йордания дипломатическата нота от Европейския съюз и неговите държави-членки. Дипломатическата нота от Европейския съюз и неговите държави-членки съдържа съобщения от всяка държава-членка, потвърждаващи, че всички необходими процедури за влизане в сила на настоящото споразумение са изпълнени.

2. Независимо от параграф 1 на настоящия член, страните по споразумението са съгласни да прилагат временно споразумението от първия ден на месеца, следващ: i) датата на последната нота, с която страните са се уведомили взаимно за приключването на процедурите, необходими за временното прилагане на споразумението или ii) в зависимост от вътрешните процедури и/или националното законодателство на страните по споразумението, според случая, датата, на която се навършват 12 месеца от подписването на настоящото споразумение, в зависимост от това коя от двете дати настъпи първа.

В ПОТВЪРЖДЕНИЕ НА КОЕТО долуподписаните надлежно упълномощени лица подписаха настоящото споразумение.

Съставено в на г., в два екземпляра на български, чешки, датски, нидерландски, английски, естонски, фински, френски, немски, гръцки, унгарски, италиански, латвийски, литовски, малтийски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, испански, шведски и арабски език, като всеки текст е еднакво автентичен.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ I**

### **ДОГОВОРЕНИ УСЛУГИ И УТОЧНЕНИ МАРШРУТИ**

1. Настоящото приложение попада под преходните разпоредби, съдържащи се в приложение II към настоящото споразумение.
2. Всяка страна по споразумението предоставя на въздушните превозвачи на другата страна правата за извършване на услуги в областта на въздушния транспорт по маршрутите, уточнени по-долу:
  - а) за въздушни превозвачи на Европейския съюз: Пунктове в Европейския съюз — един или повече междинни пунктове в евросредиземноморски държави, в държави, които са страни по Споразумението за общо европейско авиационно пространство (ЕСАА) или в държави, посочени в приложение IV; един или повече пунктове в Йордания.
  - б) за въздушни превозвачи на Йордания: Пунктове в Йордания — един или повече междинни пунктове в евросредиземноморски държави, в държави, които са страни по Споразумението за общо европейско авиационно пространство (ЕСАА) или в държави, посочени в приложение IV; един или повече пунктове в Европейския съюз.
1. За йорданските въздушни превозвачи полетите, извършвани в съответствие с параграф 2 от настоящото приложение, започват или завършват на територията на Йордания, а за въздушните превозвачи от Европейския съюз — на територията на Европейския съюз.
2. Въздушните превозвачи на всяка от страните по споразумението, за всеки или за всички полети и по свой избор, могат да:
  - а) извършват полети в една или в двете посоки;
  - б) комбинират полети с различни номера в едно въздухоплавателно средство;
  - в) обслужват междинни пунктове, както е посочено в параграф 2 от настоящото приложение, и пунктове на териториите на страните по споразумението във всякакви комбинации и във всякаква последователност;
  - г) пропускат спирания в някой пункт или пунктове;
  - д) прехвърлят превози от което и да е свое въздухоплавателно средство на което и да е друго свое въздухоплавателно средство в който и да е пункт;
  - е) правят престои в които и да било пунктове, независимо дали са във или извън територията на всяка една от страните по споразумението;
  - ж) извършват транзитни превози през територията на другата страна по споразумението; както и

- з) комбинират превози на едно и също въздухоплавателно средство, независимо откъде произхождат тези превози.
5. Всяка страна по споразумението разрешава на всеки въздушен превозвач да определя честотата и капацитета на предлагания от нея международен въздушен превоз на базата на търговски съображения, продиктувани от пазара. В съответствие с това право нито една от страните по споразумението няма правото едностранно да ограничава обема на превозите, честотата или периодичността на обслужване или вида или видовете въздухоплавателни средства, експлоатирани от въздушните превозвачи на другата страна, освен по митнически, технически, оперативни, екологични или здравни причини.
6. Въздушните превозвачи на всяка от страните по споразумението могат да обслужват, в частност, но не единствено в рамките на договореностите за съвместно използване на кодове, всеки пункт, намиращ се в трета държава, който не е включен в уточнените маршрути, при условие че не упражняват права по петата свобода.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ II**

### **ПРЕХОДНИ РАЗПОРЕДБИ**

1. Въвеждането и прилагането на всички разпоредби на настоящото споразумение и по-специално стандартите, посочени в приложение III, с изключение на част Б от него, подлежат на контрол и оценка, за която отговаря Европейският съюз и която получава одобрение с решение на Съвместния комитет. Оценката ще бъде извършена i) след датата, на която Йордания уведоми Съвместния комитет, че процесът на хармонизация, залегнал в приложение III към настоящото споразумение е завършил или ii) една година след влизането в сила на настоящото споразумение, в зависимост от това кое от двете събития настъпи първо.
2. Независимо от разпоредбите на приложение I, до момента на приемане на решението, посочено в параграф 1 от настоящото приложение II, договорените услуги и уточнените маршрути по настоящото споразумение не включват правото въздушните превозвачи на страните по споразумението да упражняват правата по петата свобода, включително въздушните превозвачи от Йордания, между пунктове на територията на Европейския съюз. Въпреки това всички права за въздушни превози, които вече са предоставени от едно от двустранните споразумения между Йордания и държавите-членки на Европейския съюз, могат да продължат да бъдат упражнявани, при условие че не се допуска дискриминиране между въздушни превозвачи от Европейския съюз с оглед на националната принадлежност.
3. Независимо от параграф 1 от настоящото приложение, въвеждането и прилагането на стандартите за сигурност, посочени в част Б от приложение III, подлежат на контрол и оценка, за която отговаря Европейският съюз и която получава одобрение с решение на Съвместния комитет. Поверителните части на законодателството, свързано със сигурността и посочено в част Б от приложение III, ще бъдат предоставени на Йордания веднага след приемането на посоченото решение.
4. Всички въздушни превозвачи на страните по споразумението ползват правото, посочено в член 8, буква а) i) („самостоятелно обслужване“) на Международно летище Queen Alia от 1 януари 2016 година най-късно. Междувременно цялото наземно обслужване на посоченото летище е на разположение на всички въздушни превозвачи при равни условия; цените на тези услуги не надвишават пълната им себестойност, включително разумна възвръщаемост от активите след амортизационните отчисления.

## **ПРИЛОЖЕНИЕ III**

### **СПИСЪК НА ПРАВИЛА В ГРАЖДАНСКОТО ВЪЗДУХОПЛАВАНЕ**

#### **A. БЕЗОПАСНОСТ НА ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО**

№ 3922/91

Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета от 16 декември 1991 г. относно хармонизирането на техническите изисквания и административните процедури в областта на гражданското въздухоплаване

изменен с:

- Регламент (ЕО) № 2176/96 на Комисията от 13 ноември 1996 г. за привеждане в съответствие с научно-техническия напредък на Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета
- Регламент (ЕО) № 1069/1999 на Комисията от 25 май 1999 г. за привеждане в съответствие с научно-техническия напредък на Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета
- Регламент (ЕО) № 2871/2000 на Комисията от 28 декември 2000 г. за привеждане в съответствие с научно-техническия напредък на Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета
- Регламент (ЕО) № 1592/2002 на Европейския парламент и на Съвета от 15 юли 2002 г. относно общите правила в областта на гражданското въздухоплаване и създаването на Европейска агенция за авиационна безопасност

Приложими разпоредби: членове 1—10, 12—13, с изключение на член 4, параграф 1 и член 8, параграф 2, второ изречение, приложения I—III Във връзка с прилагането на член 12, „държави-членки“ се чете „държави-членки на Европейския съюз“.

- – Регламент (ЕО) № 1899/2006 от 12 декември 2006 г. относно хармонизирането на техническите изисквания и административните процедури в областта на гражданското въздухоплаване
- – Регламент (ЕО) № 1900/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 20 декември 2006 г. за изменение на Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета относно хармонизирането на технически изисквания и административни процедури в областта на гражданското въздухоплаване
- – Регламент (ЕО) № 8/2008 на Комисията от 11 декември 2007 г. за изменение на Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета по отношение на общите технически изисквания и административни процедури, приложими към търговските превози със самолет
- – Регламент (ЕО) № 859/2008 на Комисията от 20 август 2008 г. за изменение на Регламент (ЕИО) № 3922/91 на Съвета по отношение на общите технически изисквания и административни процедури, приложими към търговските превози със самолет

Приложими разпоредби: членове 1—10, 12—13, с изключение на член 4, параграф 1 и член 8, параграф 2 (второ изречение), приложения I—III Във връзка с прилагането на член 12, „държави-членки“ се чете „държави-членки на Европейския съюз“.

**№ 216/2008**

Регламент (ЕО) № 216/2008 на Европейския парламент и на Съвета от 20 февруари 2008 г. относно общи правила в областта на гражданското въздухоплаване, за създаване на Европейска агенция за авиационна безопасност и за отмяна на Директива 91/670/ЕИО на Съвета, Регламент (ЕО) № 1592/2002 и Директива 2004/36/ЕО

Приложими разпоредби: членове 1—68, с изключение на член 65, член 69, параграф 1, втора алинея, член 69, параграф 4, приложения I—VI

#### **№ 94/56**

Директива 94/56/ЕО на Съвета от 21 ноември 1994 г. относно определяне на основните принципи при разследването на произшествия и инциденти в гражданското въздухоплаване

Приложими разпоредби: членове 1—12

#### **№ 2003/42**

Директива 2003/42/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 13 юни 2003 г. за докладване на събития в гражданското въздухоплаване

Приложими разпоредби: членове 1—11, приложения I и II

#### **№ 1702/2003**

Регламент (ЕО) № 1702/2003 от 24 септември 2003 г. за определяне на правила за прилагане за сертифициране за летателна годност и за опазване на околната среда на въздухоплавателни средства и свързаните с тях продукти, части и оборудване, както и за сертифициране на проектантски и производствени организации и неговите изменения:

- Регламент (ЕО) № 381/2005 на Комисията от 7 март 2005 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 1702/2003
- Регламент (ЕО) № 706/2006 на Комисията от 8 май 2006 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 1702/2003
- Регламент (ЕО) № 335/2007 на Комисията от 28 март 2007 г. за изменение на Регламент (ЕО) № 1702/2003 по отношение на определянето на правила за сертифициране за околна среда на въздухоплавателните средства и свързаните с тях продукти, части и оборудване
- Регламент (ЕО) № 375/2007 на Комисията от 30 март 2007 година за изменение на Регламент (ЕО) № 1702/2003 за определяне на правила за прилагане за сертифициране за летателна годност и за опазване на околната среда на въздухоплавателни средства и свързаните с тях продукти, части и оборудване, както и за сертифициране на проектантски и производствени организации
- Регламент (ЕО) № 287/2008 на Комисията от 28 март 2008 г. за удължаване на периода на валидност, посочен в член 2в, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 1702/2003

- Регламент (ЕО) № 1057/2008 на Комисията от 27 октомври 2008 година за изменение на допълнение II към приложението към Регламент (ЕО) № 1702/2003 във връзка със сертификата за преглед на летателната годност (формуляр 15а на Европейската агенция за авиационна безопасност — EASA)

Приложими разпоредби: членове 1—4, приложението. Преходният период, посочен в настоящия регламент, се определя от Съвместния комитет.

### **№ 2042/2003**

Регламент (ЕО) № 2042/2003 на Комисията от 20 ноември 2003 година относно поддържане на летателната годност на въздухоплавателните средства и авиационните продукти, части и устройства и за одобряване на организациите и персонала, изпълняващ тези задачи

Приложими разпоредби: членове 1—6, приложения I—IV

Изменен с:

Регламент (ЕО) № 707/2006 на Комисията от 8 май 2006 година

Регламент (ЕО) № 376/2007 на Комисията от 30 март 2007 година относно поддържане на летателната годност на въздухоплавателните средства и авиационните продукти, части и устройства и за одобряване на организациите и персонала, изпълняващ тези задачи

Регламент (ЕО) № 1056/2008 на Комисията от 27 октомври 2008 година относно поддържане на летателната годност на въздухоплавателните средства и авиационните продукти, части и устройства и за одобряване на организациите и персонала, изпълняващ тези задачи

Приложими разпоредби: членове 1—6, приложения I—IV

## **Б. СИГУРНОСТ НА ВЪЗДУХОПЛАВАНЕТО**

### **№ 300/2008**

Регламент (ЕО) № 300/2008 на Европейския парламент и на Съвета от 11 март 2008 г. относно общите правила в областта на сигурността на гражданското въздухоплаване и за отмяна на Регламент (ЕО) № 2320/2002

Приложими разпоредби: членове 1—18, член 21, член 24, параграфи 2 и 3, приложение

### **№ 820/2008**



Регламент (ЕО) № 820/2008 на Комисията от 8 август 2008 г. за установяване на допълнителни мерки за прилагането на общите основни стандарти за сигурност във въздухоплаването

Приложими разпоредби: членове 1—6, приложение, притурка 1

#### **№ 1217/2003**

Регламент (ЕО) № 1217/2003 на Комисията от 4 юли 2003 г. за определяне на общи спецификации за национални програми за контрол на качеството на сигурността на гражданското въздухоплаване

Приложими разпоредби: членове 1—11, приложения I и II

#### **№ 1486/2003**

Регламент (ЕО) № 1486/2003 на Комисията от 22 август 2003 година относно постановяване на процедури за извършване на инспекции от Комисията в областта на сигурността на гражданското въздухоплаване

Приложими разпоредби: членове 1—16

#### **№ 1138/2004**

Регламент (ЕО) № 1138/2004 на Комисията от 21 юни 2004 г. за установяване на общо определение за критични части в зоните за сигурност на летищата

Приложими разпоредби: членове 1—8

### **В. УПРАВЛЕНИЕ НА ВЪЗДУШНОТО ДВИЖЕНИЕ**

#### **№ 549/2004**

Регламент (ЕО) № 549/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 10 март 2004 година за определяне на рамката за създаването на Единно европейско небе (Рамков регламент)

Приложими разпоредби: членове 1—4, член 6, и членове 9—14

#### **№ 550/2004**

Регламент (ЕО) № 550/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 10 март 2004 г. за осигуряването на аеронавигационно обслужване в единното европейско небе (Регламент за осигуряване на обслужване)

Приложими разпоредби: членове 1—19

#### **№ 551/2004**

Регламент (ЕО) № 551/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 10 март 2004 г. относно организацията и използването на въздушното пространство в единното европейско небе (Регламент за въздушното пространство)

Приложими разпоредби: членове 1—11

#### **№ 552/2004**

Регламент (ЕО) № 552/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 10 март 2004 г. относно оперативната съвместимост на европейската мрежа за управление на въздушното движение (Регламент за оперативната съвместимост)

Приложими разпоредби: членове 1—12

#### **№ 2096/2005**

Регламент (ЕО) № 2096/2005 на Комисията от 20 декември 2005 г. за определяне на общи изисквания при доставянето на аеронавигационни услуги и неговите изменения:

- Регламент (ЕО) № 1315/2007 на Комисията от 8 ноември 2007 г. относно надзора на безопасността при управлението на въздушното движение и за изменение на Регламент (ЕО) № 2096/2005.
- Приложими разпоредби: членове 1—9, приложения I—V
- Регламент (ЕО) № 482/2008 на Комисията от 30 май 2008 година относно изграждане на система за осигуряване безопасността на софтуера, която да бъде въведена от доставчиците на аеронавигационни услуги, и за изменение на приложение II към Регламент (ЕО) № 2096/2005

Приложими разпоредби: членове 1—5, приложения I—II

#### **№ 2150/2005**

Регламент (ЕО) № 2150/2005 на Комисията от 23 декември 2005 г. за установяване на общи правила за гъвкаво използване на въздушното пространство

Приложими разпоредби: членове 1—9, приложение

#### **№ 1794/2006**

Регламент (ЕО) № 1794/2006 на Комисията от 6 декември 2006 г. за установяване на обща схема за таксуване на аеронавигационното обслужване

Приложими разпоредби: членове 1—17, членове 18—19 и приложения I—VI

### **Г. ОКОЛНА СРЕДА**

#### **№ 2006/93**

Директива 2006/93/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 12 декември 2006 г. относно регулирането на експлоатацията на самолети, предмет на част II, глава 3, том 1 от приложение 16 към Конвенцията за международно гражданско въздухоплаване, второ издание

Приложими разпоредби: членове 1—6 и приложения I и II

## **№ 2002/30**

Директива 2002/30/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 26 март 2002 г. относно установяването на правила и процедури за въвеждането на експлоатационни ограничения, свързани с шума на летищата на Общността

Приложими разпоредби: членове 1—15, приложения I и II

## **№ 2002/49**

Директива 2002/49/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 25 юни 2002 г. относно оценката и управлението на шума в околната среда

Приложими разпоредби: членове 1—16, приложения I—IV

## **Д. ЗАЩИТА НА ПОТРЕБИТЕЛИТЕ**

### **№ 90/314**

Директива 90/314/ЕИО на Съвета от 13 юни 1990 г. относно пакетните туристически пътувания, пакетните туристически ваканции и пакетните туристически обиколки

Приложими разпоредби: членове 1—10

### **№ 93/13**

Директива 93/13/ЕИО на Съвета от 5 април 1993 г. относно неравноправните клаузи в потребителските договори

Приложими разпоредби: членове 1—10 и приложение

### **№ 95/46**

Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. за защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на тези данни

Приложими разпоредби: членове 1—34

### **№ 2027/97**

Регламент (ЕО) № 2027/97 на Съвета от 9 октомври 1997 г. относно отговорността на въздушните превозвачи в случай на произшествия

изменен с:

- Регламент (ЕО) № 889/2002 на Европейския парламент и на Съвета от 13 май 2002 година за изменение на Регламент (ЕО) № 2027/97 на Съвета

Приложими разпоредби: членове 1—8

### **№ 261/2004**

Регламент (ЕО) № 261/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 11 февруари 2004 г. относно създаване на общи правила за обезщетяване и помощ на пътниците при отказан достъп на борда и отмяна или голямо закъснение на полети, и за отмяна на Регламент (ЕИО) № 295/91

Приложими разпоредби: членове 1—17

#### **№ 1107/2006**

Регламент (ЕО) № 1107/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 5 юли 2006 г. относно правата на хората с увреждания и на хората с ограничена подвижност при пътувания с въздушен транспорт

Приложими разпоредби: членове 1—17, приложения I и II

### **Е. КОМПЮТЪРНИ СИСТЕМИ ЗА РЕЗЕРВАЦИЯ**

#### **№ 80/2009**

Регламент (ЕО) № 80/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 14 януари 2009 г. относно кодекс за поведение при компютризираните системи за резервация и за отмяна на Регламент (ЕИО) № 2299/89

### **Ж. СОЦИАЛНИ АСПЕКТИ**

#### **№ 1989/391**

Директива 89/391/ЕИО на Съвета от 12 юни 1989 г. за въвеждане на мерки за насърчаване подобряването на безопасността и здравето на работниците на работното място

Приложими разпоредби: членове 1—16 и членове 18—19

#### **№ 2003/88**

Директива 2003/88/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 4 ноември 2003 г. относно някои аспекти на организацията на работното време

Приложими разпоредби: членове 1—19, членове 21—24 и членове 26—29

#### **№ 2000/79**

Директива 2000/79/ЕИО на Съвета от 27 ноември 2000 г. относно Европейското споразумение за организация на работното време на мобилните работници в гражданската авиация, сключено от Асоциацията на европейските авиокомпани (АЕА), Европейската федерация на транспортните работници (ЕТФ), Европейската асоциация на пилотите (ЕСА), Асоциацията на европейските регионални авиокомпани (ЕРА) и Международната асоциация на въздушните превозвачи (IACA)

## **ПРИЛОЖЕНИЕ IV**

**Списък на другите държави, посочени в членове 3 и 4, и в приложение I**

1. Република Исландия (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
2. Княжество Лихтенщайн (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
3. Кралство Норвегия (съгласно Споразумението за Европейското икономическо пространство);
4. Конфедерация Швейцария (съгласно Споразумението между Европейската общност и Конфедерация Швейцария).